

國文書面報告：山鬼

吳翊群 沈泓宇 許宗嫻 許浩倫 陳蕙心 華祥志 楊舒喻 藍挺璋

2012-04-01

原文、注釋、翻譯與段落大意

若有人₁兮山之阿₂，被₃薜荔₄兮帶女蘿₅。

1. 若有人：好像有人，指山鬼。

2. 山之阿：山勢曲折處。

3. 被：披，音夕一。

4. 薜荔：音夕一、夕一、。

5. 女蘿：菟絲。

既含睇₆兮又宜笑₇，子慕予兮善窈窕。

6. 含睇：兩眼含情而視。睇，音夕一、。

7. 宜笑：笑容可親的樣子。

乘赤豹兮從文狸₈，辛夷₉車兮結桂旗。

8. 赤豹、文狸：火紅的豹、色彩斑斕的狸貓。

9. 辛夷：植物名。木蘭科落葉小灌木。

被石蘭兮帶杜衡₁₀，折芳馨兮遺所思₁₁。

10. 石蘭、杜衡：香草名。

11. 遺所思：山鬼將芬芳的花贈給心上人。

【翻譯】

仿佛有人在深山谷坳間，身披薜荔啊帶著女蘿。
我含情脈脈啊嫣然一笑，你傾慕我姣好的面貌。
我駕著赤豹啊帶領著文狸，駕著辛夷車啊桂花飾旗。
披著石蘭啊帶著杜衡，折下芳草啊送給思念的人。

【段落大意】

從各種不同方面來描寫山鬼的美，第一句描寫她的穿著（披著薜荔般的衣裳），下一句以她愛人的角度來讚美她，刻畫出她的美貌。最後寫乘車的過程以及摘香草準備送給愛人的事。

余處幽篁₁₂兮終不見天，路險難兮獨後來₁₃。

12. 篁：竹林。

13. 獨後來：一個人來遲。

表₁₄獨立兮山之上，雲容容₁₅兮而在下。

14. 表：獨立貌。

15. 容容：雲流動的樣子。

杳冥冥₁₆兮羌₁₇晝晦₁₈，東風飄兮神靈雨₁₉。

16. 冥冥：幽暗貌。

17. 羌：語助詞。

18. 晝晦：白天如黑夜般陰暗。

19. 神靈雨：雨神靈驗而下雨。

留靈脩₂₀兮憺₂₁亡歸，歲既晏₂₂兮孰華予₂₃？

20. 靈脩：山鬼心上人。

21. 憺：安定的樣子。

22. 晏：晚。

23. 華予：使我美麗。

【翻譯】

我處竹林深處啊暗無天日，道路險峻啊獨自來遲。
孤身一人啊佇立山頭，雲海在腳下茫茫流動。
山色幽暗啊白晝如夜，東風飄了起來啊雨神顯靈降雨。
我等著你啊忘卻歸去，年老色衰啊誰能讓我再次華美？

【段落大意】

描繪山鬼滿心期待的來到竹林深處，焦急的在雨中等待愛人的情景。她一邊緊張地想著愛人會不會來赴約，一邊煩惱青春容貌的消失。

采三秀²⁴兮於山間，石磊磊兮葛蔓蔓。
怨公子兮悵忘歸，君思我兮不得閒。
山中人²⁵兮芳杜若²⁶，飲石泉兮蔭松柏。

君思我兮然疑作²⁷。
雷填填²⁸兮雨冥冥²⁹，猿³⁰啾啾兮又³¹夜鳴。

風颯颯兮木蕭蕭，思公子兮徒離憂。

24. 三秀：靈芝草，爵床科靈芝草屬的植物。
晉·郭璞注：「芝，一歲三華，瑞草。」
25. 山中人：山鬼自稱。
26. 芳杜若：如杜若般芳潔。
27. 然疑作：然，信。疑，不信。意謂疑信交生。
28. 填填：雷聲。
29. 冥冥：雨貌。
30. 猿：通「猿」。
31. 又：亦作「狢」，黑色長尾猴。

[翻譯]

我在山間採擷靈芝草，岩石磊磊啊葛藤四處纏繞。
抱怨公子啊使我悵悵忘卻歸去，你思念我啊卻無空閒到來。
山中人兒就像杜若般芳潔，口飲石泉啊松柏乘涼。
你真的在思念我？我疑信交加。
雷聲隆隆啊細雨濛濛，猿聲啾啾啊狢夜半哀鳴。
風聲颯颯啊落木蕭蕭，思慕公子啊獨自悲傷。

[段落大意]

寫山鬼在約定處等不到愛人而開始產生了不滿、哀怨的情緒。隨著見到愛人的期望落空和天氣逐漸變差，雷雨、風變大，她開始感到悲涼、哀愁。

賞析

從情詩的角度來看，此為描寫失意女子的情歌，十分哀艷動人。

第一節：山鬼的美貌與行動

第一句的猜測語氣，象徵著山鬼的撲朔迷離（迷離惝恍）、來去飄忽之感，使人無法確切指出她是否真的在那裡。「被薛荔兮帶女羅」、「辛夷車兮結桂旗」、「被石蘭兮帶杜衡」等寫山鬼的裝束，既活畫出山鬼這樣一位身為山林之神的女子的形象，又暗示了她外表和內心的美好，這也是屈原「善於以香草比喻美好品德」手法的體現。「折芳馨兮遺所思。」此句反映山鬼想送花給愛人來表示愛意，與九歌中其他篇章不同，是鬼（神）戀人的情境。

第二節：山鬼等待著愛人

第二段寫山鬼等候愛人而不來時的那種憧憬、嚮往而又擔心焦慮的心情，反映出她溫柔、癡情的性格。「歲既晏兮孰華予」一句，寫出古今女子共有的心理：對於時時威脅到自己青春容顏的時光流逝，惟一可令她們感到欣慰和放心的就是愛人對她們的欣賞和寵愛；如果愛人不在身邊呢，自然容顏暗淡，沒有光彩了。這也使山鬼形象更多了凡塵氣息，更覺她的親切、可愛。

第三節：悲涼與哀愁

「采三秀兮於山間，石磊磊兮葛蔓蔓。」象徵著她內心的零亂與糾結。「君思我兮不得閒」既是為愛人開脫，也是自我寬解之詞。「山中人兮芳杜若，飲石泉兮蔭松柏」讚美山鬼的美好高潔；「君思我兮然疑作」承上「君思我兮不得閒」而來，至此時，山鬼的忍耐已到了極點，已經無法自我安慰，無法替對方找出長久不來的理由，不得不懷疑起對方的真心。最後四句用字精妙，借助景物描寫來烘托、渲染女主角的情感變化，一連串的疊字使用，填填、冥冥、啾啾、颯颯、蕭蕭，仿佛其愁緒無窮無盡般的綿延不已。

疑點、說法與意義

一、山鬼的身份

以下的幾種說法中，最為流行的是山神說，對於郭沫若等人的考證即特指山神為巫山神女，也是在楚辭研究界接受範圍較廣的一種學術觀點。本組採山鬼為山神之說法。

1. 山神 明人汪瑗認為：「謂之山鬼者何也？……蓋鬼神通稱也，此題曰山鬼，猶曰山神、山靈云耳。」近人陸侃如說：「山鬼是楚人祭祀山神的樂歌。」也持此看法，具有代表性且影響較大的是馬茂元的楚辭選：「山鬼即山中之神，稱之為鬼，因為不是正神。」這種看法保留在他主編的成楚辭集成·楚辭註釋·山鬼中，並作了強調：「山鬼即山神。古籍中，鬼神二字往往連用。」這種說法也是現代研究界最為流行的說法。

2. 巫山神女瑤姬最早提出這種說法的是清人顧成天，其九歌解中曰：「山鬼篇云：楚襄王游云，夢一婦人，名曰瑤姬，通篇辭意似指此事。」郭沫若先生也持此說，引證山鬼「采三秀兮於山間」句，指出：「於山即巫山。凡楚辭『兮』字每具有『於』字作用，如於山非巫山，則『於』字為累贅。」既然山鬼篇明確提到了「於山（巫山）」，則此「山鬼」不是「巫山神女」又是什麼？
3. 人鬼明張京元刪注楚辭認為：「又注山鬼曰：靈修、公子、君、山中人，皆指所祀鬼言。」其他如胡文英屈騷指掌、王闓運楚辭釋，均謂山鬼所祀就是山鬼。

二、山鬼的性別

本組採女方之說，山鬼的戀歌色彩較濃，而祭祀色彩較為薄弱。

	女方說	男方說
女主角（第一人稱）	山鬼（山神）	祭神者
女主角態度	悲哀地等待沒有到來的戀人	崇敬地祈求山神的到來
對方身份	山鬼戀人（君、靈脩、子、公子）	山鬼（山神）
對方反應	並未提及	山神並沒有降臨
山鬼主要性質	戀歌	祭歌

1. 女方說：山鬼是失戀的女神

整篇山鬼所寫的人物即山神，描述了那位山神的外形、動作與情感，從字裏行間可以想像到這是一位女性，如「被薜荔兮帶女蘿」、「乘赤豹兮從文狸，辛夷車兮結桂旗」、「被石蘭兮帶杜衡」四句，是形容山神的衣飾器用，一切裝飾得美輪美奐，可見這是一個愛裝扮的山神，當然令人聯想到這是一位女神。另外，山鬼形容的山神體態優美，動作嬌媚，「既含睇兮又宜笑」，「采三秀兮於山間」，這些完全是一位女性的特徵。此外，關雎有云：「窈窕淑女，君子好逑」，「窈窕」之意為美貌，亦多指女性，所以山鬼內的神是女神。

詩中「子」、「公子」、「君」皆指山神的戀人，而這些字詞都形容男性，且思念者表達的感情幽怨、惆悵，其思緒翻動、癡情猶如女子等待情郎的景像，一方面對並未到來的戀人多加思念，另一方面她想像戀人縱使沒有到來，也會想念自己以求安慰，可見女神之說是正確的。「留靈脩兮憺忘歸，歲既晏兮孰華予？」二句，亦顯示出女性的心緒。

2. 男方說：山鬼的第一人稱乃主祭者

雖然山鬼中無論字眼、感情色彩等都是從女性角度出發，但是詩中並沒有清楚提及究竟主角是誰，於是有學者言山鬼的第一人稱其實是那位祭祀山神的人。如此一來，我們可以從另一個角度去閱讀山鬼。

「若有人兮山之阿，被薜荔兮帶女蘿」，便是由扮演山鬼的女戀人（女巫、女主祭者）眼光看男性山鬼，來唱山鬼這句的。接下來「既含睇兮又宜笑，子慕予兮善窈窕」，是山鬼的女戀人自述。說我「既含睇又宜笑」，「子慕予」的「子」是對男子的尊稱，整句解作「我兩眼含情，笑容可掬，公子愛慕我窈窕善舞。」其餘的內容，也都可以這樣解讀。這就成為男方說和女方說的爭議。

相關篇章比較